

# Survol des activités de recherche

**MATTHIEU LEBLANC**

**Professeur titulaire, Département de traduction et des langues**

**Vice-doyen, Faculté des arts et des sciences sociales**

**Université de Moncton**

**Moncton (Nouveau-Brunswick)**

**CANADA**

## **Publications (toutes catégories confondues)**

**(2021) LEBLANC, Matthieu et Julie ARSENAULT (coauteurs).** « Enseigner la traduction en contexte minoritaire francophone canadien : le cas de l'Acadie du Nouveau-Brunswick », dans T. Levick et S. Pickford (dir.), *Enseigner la traduction dans les contextes francophones*, Arras (France), Artois Presses Université, p. 199-218 (collection : Traductologie).

**(2021) LEBLANC, Matthieu.** « Le bilinguisme et la traduction au Nouveau-Brunswick » (article de fond) *Circuit*, n° 152, automne 2021 ([www.circuitmagazine.org](http://www.circuitmagazine.org)).

**(2021) LeBlanc, Matthieu.** « Les pratiques langagières au travail », dans M. Landry, D. Pépin-Filion et J. Massicotte (dir.), *L'état de l'Acadie. Un grand tour d'horizon de l'Acadie contemporaine*, Montréal, Del Busso éditeur, p. 87-91.

**(2021) LEBLANC, Matthieu.** « Le bilinguisme et la langue française au Nouveau-Brunswick » (section « Entretiens »), *Circuit*, n° 149, hiver 2021 ([www.circuitmagazine.org](http://www.circuitmagazine.org)).

**(2021) LEBLANC, Matthieu.** Compte rendu critique de : (2020) L. Bowker et J. Buitrago Ciro, *Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*, Bingley (Royaume-Uni), Emerald Publishing Limited, dans *JoSTrans – The Journal of Specialised Translation*, vol. 35, janvier 2021, p. 233-234.

**(2019) LEBLANC, Matthieu.** « Language Minorities in a Globalized Economy: The Case of Professional Translation in Canada », dans G. Hogan-Brun et B. O'Rourke (dir.), *The Palgrave Handbook of Minority Languages and Communities*, Londres, Palgrave Macmillan, p. 333-354.

**(2017) LEBLANC, Matthieu.** « "I can't get no satisfaction": should we blame translation technologies or shifting business practices? », dans Kenny, D. (dir.), *Human Issues in Translation Technology*, Londres, Routledge, p. 45-62.

**(2017) LEBLANC, Matthieu.** « Translators on translator training: A Canadian case study », *Current Trends in Translation and Learning E (CTTL E)*, vol. 4, p. 1-47.

**(2016) LEBLANC, Matthieu.** « La traduction spécialisée à l'ère des nouvelles technologies : quel impact sur le texte de spécialité? », *Studia Romanica Posnaniensia*, vol. 43, n° 2 (« Interdisciplinarité dans la traduction et l'interprétation spécialisée »), sous la dir. de T. Tomaszewicz et B. Walkiewicz), p. 77-92.

**(2015) LEBLANC, Matthieu.** « Les mémoires de traduction et le rapport au texte : ce qu'en disent les traducteurs professionnels », *TTR*, vol. 27, n° 2 (« Traduction, textes, médias », sous la dir. de C. York), p. 123-148.

**(2014) LEBLANC, Matthieu et Laurence ARRIGHI (codir.).** *La francophonie en Acadie. Dynamiques sociales et langagières. Textes en hommage à Louise Péronnet*, Sudbury, Prise de Parole, 366 p., coll. « Agora ».

**(2014) LEBLANC, Matthieu.** « Traduction, bilinguisme et langue de travail : une étude de cas au sein de la fonction publique fédérale canadienne », *Meta*, vol. 59, n° 3 (« Traduction et plurilinguisme officiel », sous la dir. de G. Lane-Mercier, D. Merkle et R. Meylaerts), p. 537-556.

**(2014) LEBLANC, Matthieu.** « Les avantages du bilinguisme à Moncton : entre discours et réalité », *Minorités linguistiques et Société = Linguistic Minorities and Society*, n° 4 (« Le français en milieu minoritaire : défis et enjeux. La situation du français en Acadie du Nouveau-Brunswick », sous la dir. d'A. Boudreau), p. 154-174.

**(2014) LEBLANC, Matthieu et Lise DUBOIS (coauteurs).** « La traduction au Nouveau-Brunswick : contact des langues et complexités sociolinguistiques », *Langage et Société*, n° 147, mars 2014, p. 113-132.

**(2014) LEBLANC, Matthieu.** « La langue de travail dans l'administration fédérale : où en sommes-nous aujourd'hui? », dans Clément, R. et P. Foucher (dir.), *Cinquante ans de bilinguisme officiel. Défis, analyses et témoignages*, Ottawa, Invenire, p. 69-76.

**(2013) LEBLANC, Matthieu.** « Translators on translation memory (TM). Results of an ethnographic study in three translation agencies and services », *The International Journal for Translation and Interpreting Research*, vol. 5, n° 2, p. 1-13.

**(2013) LEBLANC, Matthieu, LÉGER, Catherine, VIOLETTE, Isabelle et Laurence ARRIGHI (codir.).** *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 44, n° 2 (« Usages, discours et idéologies linguistiques dans la francophonie canadienne : perspectives sociolinguistiques »), 225 p.

**(2012) LEBLANC, Matthieu.** Compte rendu critique de : (2009) M. Ballard (dir.), *Traductologie et enseignement de la traduction à l'Université*, Arras, Artois Presses Université, dans *TTR*, vol. XXV, n° 1, p. 271-276.

**(2010) LEBLANC, Matthieu.** « Le français, langue minoritaire, en milieu de travail : des représentations linguistiques à l'insécurité linguistique », *Nouvelles perspectives en sciences*

*sociales : revue internationale de systématique complexe et d'études relationnelles*, vol. 6, n° 1 (« Sur le thème de la minorité linguistique », sous la dir. de J. Boissonneault et C. Guilbeault), p. 17-63.

**(2009) LEBLANC, Matthieu.** « "Bilinguals Only Need Apply?" : luttes et tensions dans un lieu de travail bilingue en Acadie du Nouveau-Brunswick », *Francophonies d'Amérique*, n° 27 (« Les mots du marché : l'insertion de la francophonie canadienne dans la nouvelle économie », sous la dir. de M. McLaughlin, M. LeBlanc, M. Heller et P. Lamarre), p. 77-103.

**(2008) LEBLANC, Matthieu.** « De l'aménagement linguistique à la politique linguistique : le contact des langues au travail en milieu minoritaire acadien », *Linguistica atlantica*, n° 29, p. 79-99.

**(2007\*) LEBLANC, Matthieu.** Compte rendu critique de : (2008) J. Maurais, P. Dumont, J.-M. Klinkenberg, B. Maurer et P. Chardenet (dir.), *L'avenir du français*, Paris, Éditions des archives contemporaines et Agence universitaire de la francophonie, dans la *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 38, n° 2, p. 201-204.

**(2006) LEBLANC, Matthieu.** « Pratiques langagières dans un milieu de travail bilingue de Moncton », *Francophonies d'Amérique*, n° 22 (« Urbanité et durabilité des communautés francophones du Canada », sous la dir. de M.-L. Lord), p. 121-139.

**(2006) LEBLANC, Matthieu.** « La formation en traduction à l'Université de Moncton », *Circuit*, n° 91, printemps 2006, p. 14-15.

**(2003) LEBLANC, Matthieu.** « Les odonymes de la ville de Moncton, ou la traduction à coups de dictionnaire », dans Boudreau, A., Dubois, L., Maurais, J. et G. McConnell (dir.), *Colloque international sur l'Écologie des langues*, Paris, L'Harmattan, p. 245-260.

**(2003) LEBLANC, Matthieu et Lise DUBOIS (coauteurs).** « Apport de la sociolinguistique à l'enseignement de la traduction : contextualisation sociale d'un métier langagier », dans Mareschal, G. et al. (dir.), *La formation à la traduction professionnelle*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, p. 125-140.

**(2003) LEBLANC, Matthieu et Patrick BOISVERT (coauteurs).** *Le français à suivre? Redonner un dynamisme aux langues officielles en milieu de travail / French to Follow? Revitalizing Official Languages in the Workplace*, Ottawa, Centre canadien de gestion (CCG), 48 p. Rapport de la Table ronde de recherche-action du Centre canadien de gestion (CCG) sur les langues officielles en milieu de travail, présidé par Michael Wernick.

**(2003) LEBLANC, Matthieu.** *L'aménagement linguistique au Nouveau-Brunswick : l'état des lieux* (synthèse préparée pour le compte du Centre de recherche en linguistique appliquée et la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick), Moncton, CRLA, 43 p.

**(2002) LEBLANC, Matthieu.** « La "surcorrection" chez les apprentis traducteurs : résultats d'une enquête menée auprès de traducteurs en formation », dans Mopoho, R. (dir.), *Actes du 25<sup>e</sup> colloque annuel de l'Association de linguistique des Provinces atlantiques*, Halifax, Université Dalhousie, p. 17-31.

**(2001) LEBLANC, Matthieu.** *Dossier sur la traduction / Status Report on Translation*, Moncton, Conseil de l'industrie de la traduction du Nouveau-Brunswick, 41 p.

**(2000) LEBLANC, Matthieu et Annette BOUDREAU (coauteurs).** « Le français standard et la langue populaire : une comparaison des débats et des enjeux au Québec et en Acadie depuis 1960 », dans Harvey, F. et G. Beaulieu (dir.), *Les relations entre le Québec et l'Acadie*, Moncton, Éditions d'Acadie; Québec, Éditions de l'IQRC, p. 211-235.

**(1998) LEBLANC, Matthieu.** Compte rendu critique de : (1998) J. Van Roey, S. Granger et H. Swallow, *Dictionnaire des faux amis / Dictionary of faux amis (français-anglais / English-French)*, 3<sup>e</sup> édition, Bruxelles, DeBoeck-Larcier s.a., lxxviii + 794 p., dans la *Revue de l'Université de Moncton*, vol. 31, n<sup>os</sup> 1 et 2, p. 429-433.

**(1995) LEBLANC, Matthieu.** Compte rendu critique de : (1994) C. Dollerup et A. Lindegaards (dir.), *Teaching Translation and Interpreting 2. Insights, Aims, Visions*, Amsterdam, John Benjamins, 356 p., dans *Meta*, vol. 40, n<sup>o</sup> 4, 1995, p. 663-667.

### **Communications scientifiques et conférences publiques**

**(2022) LEBLANC, Matthieu et Luc LÉGER (coauteurs).** « "Here we don't discriminate...": defining and debating linguistic equality in bilingual New Brunswick (Canada) », communication présentée au 24<sup>e</sup> Sociolinguistics Symposium (SS24), panel « Discourses of Equality: Between Monolingualism and Multilingualism » (E. Barakos et M. McLaughlin), Universiteit Ghent, Gand (Belgique), juillet 2022.

**(2022) LEBLANC, Matthieu et Julie ARSENAULT (coauteurs).** « La traduction automatique neuronale au Bureau de traduction : un modèle de formation pour les universités? », communication présentée dans le cadre des Séminaires du TRACT, Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Paris (France), juin 2022.

**(2022) LEBLANC, Matthieu.** « Professional Translation and Technologies in a Minority Setting: Examples from the Canadian Context », conférence publique prononcée dans le cadre des Translation and Interpreting Spring 2022 Talk Series (« Newest Trends in the Profession and Research »), Rutgers University, New Brunswick (New Jersey), février 2022

**(2019) LEBLANC, Matthieu.** « Linguistic Minorities and Bilingualism in the Workplace: When Language Policy is not Enough », communication proposée pour la 2<sup>nd</sup> International Conference on Bilingualism, Université de Malte (*L-Università ta' Malta*), La Valette (Malte), 25-27 mars 2019.

**(2018) LEBLANC, Matthieu et Julie ARSENAULT (coauteurs).** « Enseigner la traduction en contexte minoritaire francophone canadien : le cas de l'Acadie du Nouveau-Brunswick », communication présentée au colloque international « Enseigner la traduction dans le contexte francophone », Université Paris-Sorbonne/Institut des Études Avancées, Paris, 26-27 avril 2018.

**(2018) LEBLANC, Matthieu.** « Language ideologies and attitudes in the workplace: when language becomes a mere commodity », communication présentée à la 41<sup>e</sup> conférence annuelle de la American Association of Applied Linguistics (AAAL), Chicago, 24-27 mars 2018.

**(2017) LEBLANC, Matthieu.** « Négociation et contestation des pratiques langagières au travail : l'exemple d'un milieu de travail de la fonction publique du Nouveau-Brunswick », communication présentée au Congrès RFS (Réseau francophone de sociolinguistique) (« Identités, conflits et interventions sociolinguistiques »), panel « (Dé)valorisation des langues sur des marchés de travail bilingues canadiens : tensions et négociations », Université Paul-Valéry Montpellier 3, Montpellier (France), 14-16 juin 2017.

**(2016) LEBLANC, Matthieu.** « Les représentations de la norme de référence en milieu de travail : l'exemple d'un milieu de travail canadien », communication présentée au colloque « Les tendances actuelles dans les discours de référence sur la langue française », Université Saint-Louis, Bruxelles (Belgique), 23-25 novembre 2016.

**(2016) LEBLANC, Matthieu.** « The evolving role of the professional reviser: examples from the Canadian context », communication présentée au 8<sup>e</sup> congrès de la European Society for Translation Studies (EST), panel 11 (« Translation Revision »), Aarhus University, Aarhus (Danemark), 15-17 septembre 2016.

**(2016) LEBLANC, Matthieu et Laurence ARRIGHI (coauteurs).** « Au nom de la loi pour la *pérennité* et l'*épanouissement* de la communauté acadienne. Utilisation, interprétation et instrumentalisation des lois linguistiques au Nouveau-Brunswick », communication présentée au Colloque de la VALS-ASLA 2016 (« Processus de différenciation : des pratiques langagières à leur interprétation sociale »), Université de Genève, Genève (Suisse), 20-23 janvier 2016.

**(2015) LEBLANC, Matthieu.** « Integrating Translation Tools across the Curriculum : A call for a more critical and reflective approach to translation tools », communication présentée à la 5<sup>e</sup> Conférence de la International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), panel 11 (« Pedagogical Approches to Computer-Assisted Translation Tools »), Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte (Brésil), 7-10 juillet 2015.

**(2015) LEBLANC, Matthieu.** « Translating for the minority in New Brunswick (Canada): from language rights to financial burden? », communication présentée au congrès international New Job Opportunities for Translation and Interpreting: Challenges for University Programmes and Language Service Providers, Faculdade de Letras, Universidade do Porto, Porto (Portugal), 23-25 mars 2015.

**(2014) LEBLANC, Matthieu.** « Politique linguistique = politique de traduction? Pour une analyse du rôle de la traduction officielle au Nouveau-Brunswick », communication présentée la 38<sup>e</sup> réunion de l'Association de linguistique des Provinces atlantiques (thème : « Langue et société »), Université du Nouveau-Brunswick, Fredericton, octobre-novembre 2014.

**(2014) LEBLANC, Matthieu.** « "Do I really have to recycle this segment?": Translation technologies, business practices and professional status », communication présentée au XX<sup>e</sup> Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) (« Homme ou machine : le dilemme de la traduction – L'avenir des traducteurs, interprètes et terminologues »), Freie Universität Berlin, Berlin (Allemagne), août 2014.

**(2013) LEBLANC, Matthieu.** « Les jeunes et la valeur des ressources langagières sur le marché du travail », communication présentée au colloque annuel de l'Association canadienne des professeurs de français des universités et collèges canadiens (APFUCC), atelier 5 « Discours et action des jeunes/sur les jeunes dans la francophonie canadienne », Congrès des sciences humaines (CFSH), Université de Victoria, Victoria (C.-B.), juin 2013.

**(2013) LEBLANC, Matthieu.** « De la technologie aux pratiques commerciales : une enquête *in situ* en milieu de travail », communication présentée au colloque « Langues et technologies : chercheurs, praticiens et gestionnaires se donnent rendez-vous » (colloque « Secteur langagier et technologie » [SLT]), 81<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS, Université Laval, Québec, mai 2013.

**(2013) LEBLANC, Matthieu.** « La formation des traducteurs en milieu canadien : qu'en disent les traducteurs professionnels? », communication présentée au colloque « La formation aux professions langagières : nouvelles tendances », 81<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS, Université Laval, Québec, mai 2013.

**(2012) LEBLANC, Matthieu.** « Les traducteurs, la technologie et la satisfaction professionnelle : une ethnographie du milieu de travail », conférence (sur invitation) prononcée à l'Institut de philologie romane, Université Adam Mickiewicz, Poznan (Pologne), novembre 2012.

**(2012) LEBLANC, Matthieu.** « La traduction dans la fonction publique canadienne : rôles, fonctions et enjeux », conférence (sur invitation) prononcée à l'Institut de philologie romane, Université Adam Mickiewicz, Poznan (Pologne), novembre 2012.

**(2012) LEBLANC, Matthieu.** « Traduction, bilinguisme et langue de travail : la traduction dans un milieu de travail bilingue de la fonction publique canadienne », communication présentée au colloque « La traduction dans des contextes de plurilinguisme officiel / Translation in contexts of official multilingualism », Université de Moncton, Moncton, novembre 2012.

**(2012) LEBLANC, Matthieu.** « The use of translation memories by translators: a comparative analysis of three Canadian workplaces », communication présentée à la 4<sup>e</sup> Conférence de la

International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS), Queen's University, Belfast (Irlande du Nord), juillet 2012.

**(2012) LEBLANC, Matthieu.** « Les mémoires de traduction et le rapport au texte : résultats d'une enquête auprès de traducteurs professionnels », communication présentée au XXV<sup>e</sup> Congrès de l'Association canadienne de traductologie (ACT), Congrès des sciences humaines 2012 (FCSH), Université Wilfrid Laurier et Université de Waterloo, Waterloo, mai-juin 2012.

**(2012) LEBLANC, Matthieu.** « *"Bilingualism is an asset"* : la face cachée du bilinguisme en milieu de travail », communication présentée au colloque « Le rôle des pratiques langagières dans la construction des espaces sociaux pluriels d'aujourd'hui : un défi pour la linguistique appliquée », colloque thématique et interdisciplinaire de la VALS-ASLA (Association suisse de linguistique appliquée), Université de Lausanne, Lausanne (Suisse), février 2012.

**(2011) LEBLANC, Matthieu.** « Translators, Translation Memory Software and Professional Satisfaction: An Ethnographic Study of a Large Canadian Translation Firm », communication présentée au XIX<sup>e</sup> Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs (FIT), San Francisco, août 2011.

**(2011) LEBLANC, Matthieu.** « L'odonymie à Moncton : reflet du paysage linguistique? », communication présentée au colloque annuel de la Société canadienne d'onomastique (SCO), Congrès des sciences humaines 2011 (FCSH), UNB, Fredericton, mai 2011.

**(2011) LEBLANC, Matthieu.** « La langue de travail dans la fonction publique fédérale : le cas d'une institution fédérale en milieu minoritaire / The language of work in the federal public service: the case of one institution in a minority setting », conférence (sur invitation) présentée aux employés du Commissariat aux langues officielles du Canada (Direction générale de l'assurance de la conformité et Direction générale des politiques et des communications), Ottawa, mars 2011.

**(2011) LEBLANC, Matthieu.** « The Language of Work in the Canadian Public Service: challenges and issues », conférence (sur invitation) présentée à l'occasion des journées de réflexion et du symposium sur la place du gallois comme langue de travail dans la fonction publique du pays de Galles, Welsh Language Board, Caernarfon (pays de Galles), février 2011.

**(2010) LEBLANC, Matthieu.** « Linguistic and Translation Skills: A Terrain for Social Categorization? », communication présentée au 109<sup>e</sup> congrès annuel de la American Anthropological Association (AAA) (Society for Linguistic Anthropology), La Nouvelle-Orléans, novembre 2010.

**(2010) LEBLANC, Matthieu.** « Travailler en français en Acadie du Nouveau-Brunswick : utopie ou rêve réalisable? », communication présentée au Colloque international sur la situation linguistique en Acadie (en hommage à Louise Péronnet), Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton, Moncton, septembre 2010.

**(2010) LEBLANC, Matthieu.** « Français régional, français standard : le choc des variétés en Acadie du Nouveau-Brunswick », communication présentée au colloque « Le français, langue une, langue plurielle », Congrès annuel de la Association for French Language Studies (AFLS), Peterhouse, University of Cambridge, Cambridge (Angleterre), septembre 2010.

**(2010) LEBLANC, Matthieu.** « Travailler dans les deux langues au Nouveau-Brunswick : l'exemple d'un milieu de travail gouvernemental », conférence (sur invitation) présentée dans le cadre de la Journée de réflexion sur la place du français comme langue de travail dans la fonction publique provinciale, Conseil pour l'aménagement du français (CAFNB), Fredericton, mars 2010.

**(2009) LEBLANC, Matthieu.** « Langue et mondialisation en milieu de travail : quelle place faire aux langues et aux variétés en contact? », communication présentée à la 33<sup>e</sup> réunion de l'Association de linguistique des provinces atlantiques (ALPA), Université Memorial, St. John's, novembre 2009.

**(2009) LEBLANC, Matthieu et Lise DUBOIS (coauteurs).** « La place du traducteur dans l'idéologie des promoteurs de la traductique », communication présentée au colloque « La traduction à l'ère de la mondialisation », Collège universitaire de Saint-Boniface, Winnipeg, octobre 2009.

**(2009) LEBLANC, Matthieu.** « Discours épilinguistique, représentations et aménagement linguistique : le cas des francophones en Acadie du Nouveau-Brunswick », communication présentée au 23<sup>e</sup> Congrès du Conseil international d'études francophones (CIEF), La Nouvelle-Orléans, juin 2009.

**(2009) LEBLANC, Matthieu.** « Le bilinguisme en milieu de travail canadien : de la politique linguistique aux pratiques », conférence publique, Département d'études françaises, Åbo Akademi, Turku (Finlande), mai 2009.

**(2009) LEBLANC, Matthieu.** « L'aménagement linguistique et l'occupation de l'espace par la communauté minoritaire », conférence publique, Université de Moncton, Moncton, mars 2009 (dans le cadre de la série de conférences « Petits dérangements »).

**(2008) LEBLANC, Matthieu.** « Pratiques langagières, politique linguistique et aménagement des langues en milieu de travail : la perspective d'une communauté minoritaire du Nouveau-Brunswick », communication présentée à la 32<sup>e</sup> réunion de l'Association de linguistique des provinces atlantiques (ALPA), Université Dalhousie, Halifax, novembre 2008.

**(2008) LEBLANC, Matthieu.** « Des représentations linguistiques aux pratiques langagières : le français et les francophones en milieu de travail en Acadie (Canada) », communication présentée au colloque « Les voix du français : usages et représentations », Congrès annuel de la Association for French Language Studies (AFLS), Taylorian Institution, University of Oxford, Oxford (Angleterre), septembre 2008.



**(2008) LEBLANC, Matthieu.** « Le français et les francophones au travail : l'exemple d'un milieu de travail bilingue en Acadie du Nouveau-Brunswick », communication présentée au colloque « Vues d'ici et d'ailleurs : minorités linguistiques et francophonies en perspective », 76<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS, Université Laval, Québec, mai 2008.

**(2007) LEBLANC, Matthieu, DUBOIS, Lise et Sonya MALABORZA (coauteurs).** « Translation Studies: Gateway to Understanding Language Ideologies and Social Categorization », communication présentée au 5<sup>e</sup> congrès de la European Society for Translation (EST), Ljubljana (Slovénie), septembre 2007.

**(2007) LEBLANC, Matthieu.** « La place du français et des francophones dans un milieu de travail bilingue de Moncton », communication présentée au colloque « La ville et la campagne : questions autour de l'urbanité et de la ruralité au Nouveau-Brunswick », New Brunswick and Atlantic Studies Research and Development Centre, UNB, Fredericton, juin 2007.

**(2007) LEBLANC, Matthieu, DUBOIS, Lise et Sonya MALABORZA (coauteurs).** « "Même en Acadie, on peut bien traduire" : traduction et technologisation en milieu minoritaire », communication présentée au colloque « Tradaptation, technologie et nomadisme », Université Concordia, Montréal, mars 2007.

**(2006) LEBLANC, Matthieu.** « Le contact des communautés linguistiques : l'exemple d'un milieu de travail bilingue de la fonction publique fédérale », communication présentée à la 30<sup>e</sup> réunion de l'Association de linguistique des Provinces atlantiques (ALPA), Université Saint Mary's, Halifax, novembre 2006.

**(2006) LEBLANC, Matthieu.** « Language Practices in a Bilingual Workplace », communication présentée au Sociolinguistics Symposium 16 (SS16), University of Limerick, Limerick (Irlande), juillet 2006.

**(2006) LEBLANC, Matthieu.** « L'analyse des représentations sociolinguistiques à l'aide d'un logiciel de traitement des données qualitatives », communication présentée au colloque « Les français d'ici : Acadie, Québec, Ontario, Ouest canadien », Université Queen's, Kingston (Ontario), juin 2006.

**(2005) LEBLANC, Matthieu.** « L'anglais et le français au travail à Moncton », communication présentée au Colloque « Cultures minoritaires et urbanité : explorations, théories, méthodes », Université de Moncton, Moncton, septembre 2005.

**(2005) LEBLANC, Matthieu (coauteur principal) et Lise DUBOIS (coauteure secondaire).** « Bilingualism and Language of Work in a Minority Setting », communication présentée au 5<sup>th</sup> International Symposium on Bilingualism (ISB5), Barcelone, mars 2005.

**(2004) LEBLANC, Matthieu.** « Translation and the Politics of Style: A Critical Look at the Stylistic Conventions of Translation into French in New Brunswick and Canada », communication

présentée à la 28<sup>e</sup> réunion de l'Association de linguistique des Provinces atlantiques (ALPA), University of Maine at Orono, Orono (Maine), novembre 2004.

**(2002) LEBLANC, Matthieu.** « Translation Norms: A Look at Official Translation in New Brunswick », communication présentée à la 26<sup>e</sup> réunion de l'Association de linguistique des Provinces atlantiques (ALPA), Université Memorial, St. John's, novembre 2002.

**(2002) LEBLANC, Matthieu.** « Les odonymes de la ville de Moncton, ou la traduction à coups de dictionnaire », communication présentée au colloque international « L'écologie des langues », Memramcook, août 2002.

**(2001) LEBLANC, Matthieu.** « La "surcorrection" chez les apprentis traducteurs : résultats d'une enquête menée auprès de traducteurs en formation », communication présentée à la 25<sup>e</sup> réunion de l'Association de linguistique des Provinces atlantiques (ALPA), Université Dalhousie, Halifax, novembre 2001.

**(2000) LEBLANC, Matthieu et Lise DUBOIS (coauteurs).** « L'enseignement de la traduction vers la langue maternelle à des locuteurs de variétés régionales : apport de la sociolinguistique », communication présentée à la 24<sup>e</sup> réunion de l'Association de linguistique des Provinces atlantiques (ALPA), Université de Moncton, Moncton, novembre 2000.

**(1999) LEBLANC, Matthieu et Lise DUBOIS (coauteurs).** « Le choc des variétés : peut-on l'atténuer? Enseignement de la traduction et sociolinguistique », communication présentée au colloque de l'ACT-ACET, Congrès des sciences sociales et humaines, Université de Sherbrooke, Sherbrooke, juin 1999.